

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział: Wymagania króla, który będzie nad wami panował, będą takie: Będzie brał waszych synów, aby (nimi) obsadzać swoje rydwany* i rumaki – będą biegać** przed jego rydwanem — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegł przy tym: Jeśli zapanuje nad wami król, musicie liczyć się z tym, że będzie on brał waszych synów, obsadzał nimi swoje rydwany, czynił z nich swoich jeźdźców, puszczał biegiem przed swoim rydwanem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił: Takie będzie prawo króla, który będzie panował nad wami: Będzie brał waszych synów, by ich osadzić w swych rydwanach, ustanowić ich jeźdźcami, a <i>inni</i> będą biegać przed jego rydwanem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił: Toć będzie prawo króla, który królować ma nad wami: Syny wasze brać będzie a osadzi nimi wozy swoje, i poczyni je jezdnyimi, a będą biegać przed wozem jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: To będzie prawo króla, który ma panować nad wami: Syny wasze brać będzie i postawi je na woziech swych, i uczyni sobie jezdne, i którzy mają biegać przed poczwornemi jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił: Oto jest prawo króla mającego nad wami panować: Synów waszych będzie on brał do swego rydwanu i swych koni, aby biegali przed jego rydwanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc: Takie będzie uprawnienie króla, który będzie nad wami królował: Będzie zabierał waszych synów i sadzał ich na swoich wozach i rumakach, aby biegali przed jego wozem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Takie są uprawnienia króla, który będzie nad wami panował: Będzie zabierał waszych synów, by służyli przy jego rydwanach i koniach. Będą biegać przed jego rydwanem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił: „Takie są prawa króla, który będzie nad wami panował: Weźmie sobie niektórych waszych synów, aby powozili wozami bojowymi, dosiadali koni i biegali przed jego własnym powozem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił: - Takie oto będzie prawo króla, który będzie panował nad wami: synów waszych pobierze, by [służyli] przy jego wozach i wierzchowcach, by biegali przed jego wozami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Це буде правило царя, який царюватиме над вами: Ваших синів візьме і поставить їх в своє військо і на свої коні і бігтимуть перед його колісницями;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Oto prawo króla, który ma nad wami panować: On będzie brał waszych synów, by ich postawić

¹⁾ <x>70 4:13</x>; <x>100 8:4</x>; <x>110 4:26</x>

²⁾ <x>100 15:1</x>; <x>110 1:5</x>

			przy powozie oraz przy swych rumakach, aby biegali przed jego powozem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił: "Oto, co zgodnie z prawem będzie przysługiwać królowi, który będzie nad wami panował: Waszych synów będzie zabierał i jako swoich umieszczał ich w swych rydwanach oraz wśród swych jeźdźców, a niektórzy będą musieli biegać przed jego rydwanami;